

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 2 Αὐγούστου 2020

Κυριακή η' Ματθαίου

Μνήμη τῆς Ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ
Ἁγίου Πρωτομάρτυρος Στεφάνου

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω. κ' 11-18)

Κάθισμα

Ἦχος βαρὺς

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκράυγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β'

Δύο Ἀγγέλους βλέψασα, ἔνδοθεν τοῦ Δμνημείου, Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστόν ἀγνοοῦσα, ὡς Κηπουρὸν ἐπηρώτα, Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ Τοῦτον γνοῦσα εἶναι Αὐτόν, τὸν Σωτῆρα ἤκουσε· Μὴ μου ἅπτου· πρὸς τὸν Πατέρα ἅπειμι, εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς μου.

Στιχηρὸν τοῦ Πρωτομάρτυρος

Ἦχος δ'

Ἄγγελος ἐπίγειος, ὁ πρωτομάρτυς Ἀγενόμενος, πρὸς οὐρανοὺς ἀνερχόμενος, ἐπήρθη μετάρσιος, καὶ τὴν θείαν εἶδεν, ὡς ἐχώρει δόξαν, τῆς ἀπροσίτου μνηθείς, καὶ ὑπὲρ νοῦν Τριάδος μυστήρια· διὸ τὴν ἀκατάληπτον, ἀνακηρύττει Σου δύναμιν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Zu den Quellen

Sonntag, 2. August 2020

Achter Matthäussonntag

Gedächtnis der Auffindung der Reliquien
des hl. Erstmärtyrers Stephanus

Morgenevangelium VIII (Joh 20,11-18)

Kathisma

Siebter Ton

Das Leben lag im Grabe, versiegelt mit einem Stein. Soldaten bewachen Christus wie einen schlafenden König und Engel verherrlichen Ihn wie einen unsterblichen Gott. Die Frauen aber riefen: Auferstanden ist der Herr, der der Welt das große Erbarmen gewährt.

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Zwei Engel sah Maria im Inneren des Grabes sitzen und erschrak. Christus erkannte sie nicht und hielt ihn für einen Gärtner, und fragte: Her, wohin hast du den Leib meines Jesus gelegt? Als Er sie anredete, erkannte sie, dass Er es war, sie hörte den Erlöser: Fass mich nicht an! Ich gehe zu meinem Vater, verkünde es meinen Brüdern!

Sticheron des Erstmärtyrers

Vierter Ton

Ein irdischer Engel wurde der Erstmärtyrer, Hoch in die Lüfte wurde er in den Himmel erhoben, und schaute, soweit er es vermochte, die göttliche Herrlichkeit, eingeweiht in die Mysterien der über allen Verstand erhabenen und unzugänglichen Dreifaltigkeit. So kündigt er Deine unbegreifbare Macht, allmächtiger Jesus, Erlöser unserer Seelen.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ'

Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θερμῶς· ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς Σῆς, ὦ Ἰησοῦ· ἀλλ' ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενῆς· διὸ καὶ ἀποπέμπεται μὴ προσπαῦσαί Σοι Χριστέ. Ἀλλ' ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς Σοῖς Μαθηταῖς, οἷς εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῶον κληρὸν ἀνοδοῦ ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας Σου, Δέσποτα Κύριε.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, κήνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτικίον τοῦ Πρωτομάρτυρος

Ἦχος δ'

Βασιλεῖον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, μαρτύρων Πρωτόαθλε Στέφανε· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος βαρὺς

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς Ἐξώρουν οἱ Μαθηταὶ Σου τὴν δόξαν Σου, Χριστέ ὁ Θεός ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν Σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι Σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ,

Doxastikon

Achter Ton

Die heißen Tränen Marias fließen nicht vergeblich, denn siehe: belehrt von den Engeln, wird sie gewürdigt, Dich zu schauen, o Jesus. Doch wieder denkt sie auf irdische Weise, die schwache Frau, dass sie Dich anfasst, hast Du nicht erlaubt, Christus. Sondern zu Deinen Jüngern wird sie als Verkünderin der Frohbotschaft geschickt, den Aufstieg ins väterliche Erbe anzukündigen. Mit ihr würdige auch uns Deiner Erscheinung, Gebieter und Herr.

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur verkünden gewiesen, denn auferstanden bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt das große Erbarmen gewährt.

Apolytikion des Erstmärtyrers

Vierter Ton

Dein Haupt wurde mit königlicher Zier geschmückt, für die Kämpfe, die du für Christus, unseren Gott, ertragen hast, du erster Märtyrer Stephanus. Denn den Wahn der Judäer hast du abgewandt und Deinen Erlöser hast du zur Rechten des Vaters gesehen. Ihn bitte ohne Unterlass für unsere Seelen.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Kontakion

Siebter Ton

Auf dem Berg wurdest du verklärt und deine Jünger schauten deine Herrlichkeit so viel sie es vermochten. Als sie dich den Gekreuzigten sahen, verstanden sie das Leiden aus freiem Willen und verkündeten der Welt, dass du wahrhaftig der Abglanz des Vaters bist.

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, Sein Volk wird Er in Frieden segnen.

Vers: Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Israels,

ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α' Κορ. α': 10–17

Αδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα· ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῷ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ. ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. ιδ': 14–22

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἔθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. Ὁψίας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre.

Apostellesung

1 Kor 1,10–17

Brüder, ich ermahne euch aber, Brüder und Schwestern, im Namen unseres Herrn Jesus Christus: Seid alle einmütig und duldet keine Spaltungen unter euch; seid vielmehr eines Sinnes und einer Meinung! Es wurde mir nämlich, meine Brüder und Schwestern, von den Leuten der Chloë berichtet, dass es Streitigkeiten unter euch gibt. Ich meine damit, dass jeder von euch etwas anderes sagt: Ich halte zu Paulus – ich zu Apollos – ich zu Kephas – ich zu Christus. Ist denn Christus zerteilt? Wurde etwa Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf den Namen des Paulus getauft worden? Ich danke Gott, dass ich niemanden von euch getauft habe, außer Krispus und Gaius, sodass keiner sagen kann, ihr seiet auf meinen Namen getauft worden. Ich habe allerdings auch das Haus des Stephanas getauft. Ob ich sonst noch jemanden getauft habe, weiß ich nicht mehr. Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkünden, aber nicht mit gewandten und klugen Worten, damit das Kreuz Christi nicht um seine Kraft gebracht wird.

Evangelium

Mt 14,14–22

In jener Zeit sah Jesus viele Menschen und hatte Mitleid mit ihnen und heilte ihre Kranken. Als es Abend wurde, kamen die Jünger zu ihm und sagten: Der Ort ist abgelegen und es ist schon spät geworden. Schick die Leute weg, damit sie in die Dörfer gehen und sich etwas zu essen kaufen! Jesus aber antwortete: Sie brauchen nicht wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten zu ihm: Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische hier. Er antwortete: Bringt sie mir her! Dann ordnete er an, die Leute sollten sich ins Gras setzen. Und er nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach den Lobpreis, brach die Brote und gab sie den Jüngern; die Jünger aber gaben sie den Leuten und alle aßen und wurden satt. Und sie sammelten die übrig gebliebenen Brotstücke ein, zwölf Körbe voll. Es waren etwa fünftausend Männer, die gegessen hatten, dazu noch Frauen und Kinder. Gleich darauf drängte er die Jünger, ins Boot zu steigen und an das andere Ufer voranzufahren. Inzwischen wollte er die Leute nach Hause schicken.

Δίδει τροφή στους πεινασμένους

Όσοι βαπτισθήκαμε και ως πιστά μέλη της Εκκλησίας Του είμαστε ένωμένοι με το Χριστό, βλέπουμε σε κάθε στιγμή της ζωής μας το σπλαγχνικό βλέμμα Του πάνω σε μᾶς και τους δικούς μας. Εκείνος θεραπεύει τις ασθένειες και συμπληρώνει τις ελλείψεις μας γιατί τις γνωρίζει καλύτερα από μᾶς τους ίδιους. «Δέν χρειάζεται να ψάξουν οι άνθρωποι ἄλλοῦ γιὰ λύσεις» λέγει στους Αποστόλους και τους διαδόχους τους, τους Πατέρες και Ποιμένες της Εκκλησίας: «Δώστε τους ἐσεῖς τροφή, ἀνταποκριθῆτε στις ἀνάγκες τους». Κι ἐκεῖνοι γίνονται οἱ μεσάζοντες μεταξύ Θεοῦ και ἀνθρώπων.

Όπως ὅταν ἔφεραν τους πέντε ἄρτους και τὰ δύο ψάρια ὁ Χριστός τὰ εὐλόγησε, τὰ ἔκοψε και διὰ τῶν μαθητῶν Του μοιράσθηκαν στο λαό, ἔτσι και καθημερινὰ μᾶς φροντίζουν ὄχι μόνο γιὰ τις ὑλικές ἀνάγκες ἀλλὰ και γιὰ τὴν πείνα και τὴ δίψα τῆς ψυχῆς μας. Τὸ μεγαλύτερο δῶρο Του εἶναι ἡ κοινωνία μας με τὸν ἴδιο τὸν Κύριο, τὸν Ἄρτο τῆς Ζωῆς. Κοινωνοῦμε τὸ σῶμα και τὸ αἷμα Του, τὰ θεία και ζωοποιὰ δῶρα Του και ζοῦμε ἐνωμένοι μαζί Του ἀπὸ τώρα ὡς τὴν αἰωνιότητα. Εκείνος εἶναι ὁ «μελιζόμενος και μὴ διαιρούμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος και μηδέποτε δαπανώμενος».

Με τὴν ἐνανθρώπηση, τὴν σταυρική θυσία Του και τὴν ἐνδοξη Ἀνάστασή Του τὸ ἀπρόσιτο Φῶς τῆς δόξης τοῦ μόνου ἀληθινοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ ἀποκαλύπτεται σε μᾶς ἂν διατηροῦμε τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, ὅπως συμβουλεύει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Γι' αὐτὴ προσευχόμεθα καθημερινὰ, ὥστε νὰ μὴν ὑπάρχουν μεταξύ μας σχίσματα. Σὲ λίγες μέρες με τὴν ἑορτὴν τῆς Μεταμορφώσεως, θα ζήσωμε στὴν Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ τὴν κατάπληξη και τὴ χαρὰ πὺ ἐνοιωσαν οἱ τρεῖς Ἀπόστολοι στο ὄρος Θαβώρ. Ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνάρχου Πατρός «θέλων σὰρξ ὠράθη» γιὰ νὰ ἀξιωθεῖ ὅποιος δεχθεῖ τὴν Χάρι Του νὰ δεῖ τὴν δόξα Του.

Speise für die Hungernden

Als getaufte und gläubige Glieder der Kirche sind wir mit Christus vereint, jeden Augenblick unseres Lebens sehen wir Seinen barmherzigen Blick auf uns selbst und auf unseren Lieben ruhen. Er heilt unsere Krankheiten und Schwächen, Er füllt unsere Unterlassungen auf, denn Er kennt sie besser als wir selbst. Die Menschen brauchen keine anderen Lösungen zu suchen, sagt Christus zu seinen Aposteln und ihren Nachfolgern, den Vätern und Hirten der Kirche: Gebt ihr ihnen zu essen! Hört auf ihre Bedürfnisse und handelt dementsprechend. So werden sie zu Vermittlern zwischen Gott und den Menschen.

Wie sie fünf Brote und zwei Fische brachten und Christus sie segnete, brach und durch Seine Jünger an das Volk austeilte, so sorgen sie auch jeden Tag für uns, nicht nur im materiellen Sinn, sondern auch um den Hunger und den Durst unserer Seele. Wir empfangen Seinen Leib und Sein Blut, Seine göttlichen und lebenspendenden Gaben und wir leben schon jetzt bis in die Ewigkeit vereint mit Ihm. Er ist der Geteilte und doch nicht Zerteilte, der allezeit zur Speise gegebene und doch nicht aufgezehrt wird“, wie es in der Göttlichen Liturgie heißt.

Mit Seiner Menschwerdung, Seinem Kreuzesopfer und Seiner glorreichen Auferstehung offenbart sich uns das Licht der Herrlichkeit des einzigen wahren und dreifaltigen Gottes, wenn wir die Einheit des Glaubens bewahren, wie uns der Apostel Paulus rät. Deshalb beten wir jeden Tag, damit unter uns keine Spaltungen entstehen. In wenigen Tagen feiern wir in der Kirche mit dem Fest der Verklärung Christi das Erstaunen und die Freude, die die drei Apostel auf dem Berg Tabor erlebten. Der Sohn und anfanglose Vater wollte ihm Fleisch gesehen werden, damit jeder, der Seine Gnade annimmt, gewürdigt wird, Seine Herrlichkeit zu sehen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Δευτ. / Τρίτη / Τετ. / Παρ. 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
& 6 μ.μ. Ἱερὰ Παράκλησις
6. Αὐγούστου: Μεταμόρφωσις τοῦ Κυρίου
Τετ. 6 μ.μ. Ἑσπερινὸς τῆς Μεταμορφώσεως
Πέμπτη 8 π.μ. Ὁρθρος και Θεία Λειτουργία
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

MO / DI / MI / FR 8 Uhr Göttliche Liturgie &
18 Uhr Bittgebet (Paraklisis)
6. August: Verklärung des Herrn
MI 18 Uhr Vesper der Verklärung
DO 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie
SA 9 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW